

Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0408U001333

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 02-04-2008

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:



II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Пермінова Антоніна Олександрівна

2. Perminova Antonina Oleksandrivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 21-03-2008

Спеціальність за освітою: 7.03.05.07

Місце роботи здобувача: Харківський гуманітарний інститут "Народна українська академія"

Код за ЄДРПОУ: 21228109

Місцезнаходження: 61001, Україна, м.Харків, вул. Лермонтовська, 27

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Харківський гуманітарний інститут "Народна українська академія"

Код за ЄДРПОУ: 21228109

Місцезнаходження: 61001, Україна, м.Харків, вул. Лермонтовська, 27

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Культуромовне буття художнього твору як перекладознавча проблема
2. The culture-language genesis of a poetic text as a Translation Studies issue

Реферат:

1. УУ дисертації розглядаються існуючі підходи до завдань перекладознавства та оцінки цільових поетичних текстів; як результат пропонується новий, об'єктивний підхід. За ним, всі переклади одного твору однією мовою створюють його культуромовне буття, яке включає різні грані образу тексту в іншомовній культурі. В межах культуромовного буття твору пропонуються два підходи до перекладу: перекодування та перестворення, жоден з яких не є кращим за інший. Розрізняються зміни коду оригінала на таких рівнях тексту, як мова, стиль, література та культура. Виділяються такі типи діалогу з першотвором: міжособистісний, міжлітературний та міжкультурний. Теоретичні положення ілюструються аналізом українських перекладів англomовної поезії.

2. The thesis gives the analysis of the existing approaches to the tasks of Translation Studies and evaluation of target texts; as a result a new, objective approach is suggested. According to it all the translations of a certain text

into another language make up its culture–lingual genesis, which comprises different aspects of the text image in a foreign culture. In the framework of the culture–language genesis of a text two approaches to translation are suggested: re–coding and re–creation, none of which is "better" than the other one. The author of the thesis differentiates the code shift on such text levels as language, style, literature and culture. The following types of dialogue with the original are distinguished: interpersonal, interliteratural and intercultural. Theoretical points are illustrated by the analysis of Ukrainian translations of poetry in English.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково–технічна) продукція:

Соціально–економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По–батькові:

1. Карабан Вячеслав Іванович
2. Karaban Vyacheslav Ivanovych

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По–батькові:

1. Швачко Світлана Олексіївна

2. Швачко Світлана Олексіївна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ребрій Олександр Володимирович

2. Ребрій Олександр Володимирович

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові
голови ради**

Белова А.Д.

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові
головуючого на засіданні**

Белова А.Д.

**Відповідальний за підготовку
облікових документів**

Реєстратор

**Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є
відповідальним за реєстрацію наукової
діяльності**



Юрченко Т.А.